

Thirukkural's Globale perspektiver



Obligatorisk oppgave for NORINT 0130

Skrevet av R. Vidya (04.05.2009).

Globale perspektiver av Thirukkural

I. Innførelse:

En beskrivelse av en berømt tamilsk bok som heter *Thirukkural* vil bli gitt. Denne boka var skrevet av *Thiruvalluvar* for ca. 2100 år siden. På tamilsk, betyr ”*Thiru*” hellig og ”*Kural*” betyr verspar. Denne boka inneholder 1330 dikt som bare har 2 linjer med 7 ord eller 14 stavelser. ThiruValluvar har tatt de beste egenskaper fra alle kulturer og har samlet dem i boken sin. Disse diktene inneholder retningslinjer for personlig, sosial og politisk liv.

Thirukkural er oversatt til mer enn 60 språk, kanskje den mest oversatte bok etter Bibelen og Koranen. Denne boken er oversatt til latin av en italiensk Jesuitt misjonær Constantius Beschi på 1720-tallet. Rev. G.U. Pope oversatte den til engelsk på 1800-tallet og han var den første til å utgi denne boka på engelsk. Han har priset Thiruvallur som ”The Bard of Universal Man”. Mange europeiske misjonærer etterfulgte ham og utga mange oversettelser mellom 1820 og 1886.

Thirukkural er priset som ”Bibelen for tamilsk land”. Mahatma Gandhi priset Kural som en hellig grunnsetning gitt av ThiruValluvar til hele verden. I tillegg priset M. Ariel Kural dom det høyeste og reneste uttrykk for menneskelig tanke.

Moralen og verdiene behandlet i Kural er anvendelig for alle mennesker uavhengig av religion, land og tid. Siden Kural er priset for sin udødelighet og allmennsetning, er et forsøk gjort på å analysere globale perspektiver av Kural.

II. Innhold av Thirukkural:

Thirukkural som er en verdifull edelstein i den klassiske tamilske litteratur, inneholder 1330 verspar. Disse verspar er under 133 små kapitler med ti Kural i hvert sitt. For eksempel inneholder hvert emne

temaer som barn, vennskap, vrede osv ti forskjellige Kural. Man må lese alle disse ti versene for å ha en fullstendig forståelse av Thiruvalluvars perspektiv på et emne. Disse er som forskjellige fasetter av en edelstein som reflekterer lys på forskjellige måter. På denne måten kan man få rikelig innbegrep om et emne.

Denne boka har tre hoveddeler som er for dyd (*Arathuppal*), rikdom (*Porutpal*), og kjærlighet (*Kamathuppal*). Den første delen inneholder 38 kapitler av ti verser i hvert sitt. Og den handler om ærbarhet som trengs av individuelle mennesker å ha et hellig og fredelig liv. Den andre delen er det største med 70 kapitler (700 verspar) og handler om rikdom til mennesker og regjeringen. Man kan finne definisjoner for befolkningen, militære, statsrådgivere, vennskap med naboland, mat, skatt osv. Den siste delen handler om kjærlighet og ekteskap.

Denne artikkelen analyserer globale perspektiver ved Kural fra de første og andre deler. En av de dikterinnene heter Avvaiyar som levde for ca. 1000 år siden og roste at Thiruvalluvar har inngitt sju haver inni et atom. Slik er det handlinger som er enorme men sagt bare på 2 linjer. Mens denne artikkelen var skrevet, ble det mulig å oversette mange Kural fra tamilsk til norsk. Derfor er det gitt disse oversatte verspar under flere emner. Mange ganger trenger de ikke å forklare hva de mener. Dette er en veldig viktig forskjell med Kural fra de gamle tamilske litteraturer som har mange forskjellige forklaringer. Og så blir det lettere selv for vanlig mennesker å vite om Kural.

III. Anvendelige for alle menneskers personlige liv:

I det følgende er det forutsatt noen utvalgte verspar fra forskjellige kapitler som er anvendelige for alle mennesker. Nummer i parentes viser den originale nummeret i Thirukkural.

III. a. Positive Egenskaper:

Storartet:

Storartete menn er som kan gjøre mest vanskelige, ubetydelige er som ikke kan gjøre det. (26)

Ærbarhet:

Behold sjelen din i renhet, det er eneste vei til ærbarhet. (34)

Ærbarhet er å leve uten fire synder: misunne, vrede, grådighet og usmakelig tale. (35)

Ærbarhets føring:

Man kan rekke anselig verdighet med ærbarhet, derfor beskytter det mer enn livet. (131)

Svømme med strømmen, ellers kan nettopp kloke menn kalles uvitende. (140).

Verdi av affeksjon:

Hva kan en fullstendig kropp gjøre uten en kjærlig sjel inni? (79)

Et menneske som har affeksjon i hjertet sitt lever, alle andre har bare ben dekket av hud. (80)

Ydmykhet:

Alle trenger ydmykhet, men rike trenger det mer enn andre. (125)

Å beskytte ens ord er viktigere enn hvilket som helst annet, for ubeskyttete ord bringer ondskap (127).

Såret av ild kan kureres, men såret av sinte ord kureres ikke. (129).

Overbærenhet:

Ha tålmodighet med noen som gjør noe vondt mot deg, slik som jorda som har tålmodighet med noen som graver i den (151).

Selv om en er urett mot deg med hovmodet sitt, beseir ham med din tålmodighet (158).

Heder:

Hvis man er født, må man leve for heder. Ellers er det bedre å være ufødt. (236)

En som lever uskyldig er betraktet som å leve virkelig. En som lever uten heder er betraktet som ikke å leve (240).

Medlidenhet:

Livet på jorda er ikke for fattige. På liknende måte er det ikke liv i himmelen for folk uten nedfølelse (247).

Sannhet:

En definisjon for sannhet er det som ikke har ondskap (291).

En som lever sant, vil leve i folks minne (295)

Man kan finne flere eksempler for dette Kural i verden. En av de gode egenskapene til Mahatma Gandhi (som har kjempet mot Stor-Britannia for å få selvstendigheten til India) er sannhet. Han er priset og folk holder ham i ære for hans sannhet og kaller ham "Far av India".

Vannet er nok for å rense kroppen, sannhet trengs for å rense sjelen (298).

Behagelige taler:

Hvorfor bruker man ubehagelige ord når en kan få beste resultater fra velvillige ord? (99)

Å bruke ubehagelige ord mer enn vennlig ord er å spise bitende frukter når en kan søte frukter. (100)

Takknemlighet:

Himmelen og jorda er ikke nok takknemlighetsgjeld for en som har hjulpet, selv om han ikke fikk noe hjelp (101).

Verdien av en betimelig hjelp er større enn verden, selv om hjelpen er liten. (102)

Velgjerninger og hjelp er større enn havet når hjelperen ikke forventer seg noe til gjengjeld. (103).

Ikke glem hjelpen du har fått, men glem det vonde straks. (108).

III. b. Negative Egenskaper:

Unngå baktale:

Er det akseptabelt å snakke ille om en foran ham, men ikke å baktale ham. (184)

Hvis man kan fornemme feilene sine som man ser feilene til andre, kan ulykker ikke komme. (190).

Kloke menn som kan oppdage fordeler, bruker aldri ubetydelige og unyttige ord (198).

Redsel for umoralsk dåd:

En som ikke gjør noe galt nettopp mot fienden sin, er den klokeste. (203).

Hvis en elsker seg selv høyt, må man ikke tillate å utføre i umoralsk dåd mot andre (209).

Vrede:

Hvis man vil beskytte seg, må man beskytte vreden sin. Ellers vil vreden drepe en (305).

Ilden kan brenne nærheten. Vreden kan skade kjærligheten. (306).

Unngå å skade andre:

Hvis man forlater og glemmer dåden til fienden sin, blir fienden straffet av skammen sin (314)

Kunnskap blir unyttig hvis man ikke forebygger andre mot skader som har skadet en (315)

Man må ikke gjøre det mot andre som man tenker vil skade en selv (316).

Hvis man påfører andre bedrøvelse om morgenen, kommer bedrøvelsen tilbake til en om kvelden (319).

III. c. Familieliv:

Tjen en formue på riktig måte, bruk den for andres skyld enn for din

Så kan etterslekter leve uten problem (44)

En som lever familielivet ordentlig på jorda, kan være sammen med gud i himmelen. (50)

Velsignelse med barn:

De fleste Kural i dette kapittelet er anvendelig for alle mennesker i hele verden.

Å bli berørt av barnet sitt er behagelig for kroppen

Å høre stemmen deres er gledelig for øret. (65)

De som priser fløyte og lutt som herlig

Har kanskje ikke hørt barnet sitt skravle. (66)

Det beste en far kan gi sønnen sin, er å klargjøre ham til å sitte sammen med kloke menn (67).

Alle mennesker i hele verden får fornøyelse når barna deres overgår dem i kunnskap. (68)

En mor gleder seg mer ved å høre sønnen sin som en klok person enn da han var født (69)

Barna må være kloke og oppdratt slik at hele verden roser foreldrene deres strenghet og ærbarhet (70)

SUMMENDRAG

Det er forsøkt å analysere Thirukkural's globale perspektiver. Noen utvalgte verspar i den første delen av boka har blitt oversatt til norsk. Disse verspar korresponderer til egenkaper man skulle ha for å få et heldig og fredfull liv. Det synes at disse verspar kan brukes av alle mennesker i hele verden. Hvis man kan lese og følge etter retningslinjer av Thirukkural, kan en leve et liv som er nyttig for seg selv og samfunnet.